

Исторические изменения периферийных типов субстантивного склонения, отразившиеся в древнерусском хронографе «Летописец Еллинский и Римский»

Людмила Николаевна Донина^{1, 2}✉

¹ Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия

² Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия
Контакт для переписки: ldonina@mail.ru✉

Аннотация. На материале крупнейшего древнерусского хронографа XV в. — «Летописца Еллинского и Римского» второй редакции — представлены грамматические формы периферийных типов субстантивного склонения. Тематическое разнообразие и обширность текста обеспечивают лексическое богатство материала, что важно при изучении периферийных языковых явлений. Так, в памятнике зафиксированы во всех падежно-числовых формах практически все слова, относившиеся к склонению на *-es. Жанровые особенности позволяют наблюдать лексемы в разнообразных по содержанию и структуре контекстах, что дает возможность отметить начала стилистической дифференциации грамматических форм, сопровождающей иногда их исторические трансформации, и семантическую поддержку грамматическим и фонетическим причинам изменений. Например, анализ тематической группы названий детенышей подтвердил, что разрушению типа склонения с древней основой на *-et способствовала малочисленность лексем, сложившаяся отчасти за счет словообразовательной вариативности выражения значения 'невзрослость'. Хронограф является компилятивным текстом, составленным из фрагментов источников X–XV вв., часто сохраняющих морфологические формы, поэтому выявлены разновременные грамматические варианты. До распределения существительных по продуктивным типам склонения произошло противопоставление числовых подпарадигм, одним из механизмов которого было сохранение двух видов основы.

Ключевые слова: древнерусский язык, морфологические изменения, грамматическая категория, имя существительное, вариативность, хронограф, «Летописец Еллинский и Римский», XV век

Благодарности: финансирование участия в VII Международном научном симпозиуме «Русская грамматика: константы, контексты, перспективы» осуществлено Санкт-Петербургским государственным университетом по результатам выполнения НИР в 2023 г.

Цитирование: Дони́на Л. Н. 2024. Исторические изменения периферийных типов субстантивного склонения, отразившиеся в древнерусском хронографе «Летописец Еллинский и Римский» // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. *Humanitates*. Том 10. № 2 (38). С. 6–16. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2024-10-2-6-16>

Поступила 30.10.2023; одобрена 25.03.2024; принята 13.05.2024

Historical changes in the peripheral types of substantive declension, reflected in the Old Russian chronograph *The Hellenic and Roman Chronicle*

Lyudmila N. Donina^{1, 2}✉

¹ Institute for Linguistic Studies (ILI), Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia

² St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

Corresponding author: ldonina@mail.ru ✉

Abstract. In this article, we present grammatical forms of peripheral types of substantive declension, observed on the material of the largest Old Russian chronograph of the 15th c. — *The Hellenic and Roman Chronicle* of the 2nd recension. Thematic diversity and vastness of the text provide a lexical wealth of material: approx. 4,500 nouns in 35,000 uses. This seems particularly significant when studying peripheral declension types. Thus, in the text, almost all the words belonging to the declension in **-es* are marked, and in all case-numerical forms. The genre specificity of *The Hellenic and Roman Chronicle* presents such lexemes in the contexts diverse in content and structure. This highlights the beginnings of a stylistic differentiation of grammatical forms that sometimes accompanies their historical changes, as well as semantic support for grammatical and phonetic reasons for the disappearance of the old declension types. For example, the analysis of the thematic group of the names of the cubs recorded in *The Hellenic and Roman Chronicle* has confirmed that the destruction of the declension type with the ancient base in **-et* was promoted by the small number of the lexemes included in it, formed also by the word-formation variability of the meaning ‘non-adulthood.’ The text is a compilation of large and small fragments from a variety

of sources dating 10th–15th c. They retain in most cases the morphological forms of the texts used, so the language of the *Chronicle* reveals different grammatical variants at different times. A study of nouns on the material of *The Hellenic and Roman Chronicle* helps, in particular, in stating that before the distribution of nouns according to productive types of declension, there was an opposition of singular and plural forms in them. One such mechanism of opposition, particularly for the ancient consonantal declension, was the long retention of the two types of base.

Keywords: Old Russian, morphological alterations, grammatical category, noun, variability, chronograph, *Hellenic and Roman Chronicle*, 15th century

Acknowledgements: funding for participation in the VII International Scientific Symposium *Russian Grammar: Constants, Contexts, Perspectives* is provided by St. Petersburg State University based on the results of research work in 2023.

Citation: Donina, L. N. (2024). Historical changes in the peripheral types of substantive declension, reflected in the Old Russian chronograph *The Hellenic and Roman Chronicle*. *Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates*, 10(2), 6–16. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2024-10-2-6-16>

Received Oct. 30, 2023; Reviewed Mar. 25, 2024; Accepted May 13, 2024

Введение

В начале XV в. на Руси была создана вторая редакция «Летописца Еллинского и Римского» (ЕЛ-2). В области морфологии имени существительного — это период интенсивного развития грамматических категорий, формирования парадигм и становления новой системы склонения, и материалы этого обширнейшего хронографического свода представляют значительный интерес. Особенно важны данные о периферийных частях именного склонения, которые наиболее богаты вариантами, но обычно находят в памятниках весьма ограниченное отражение. Целью работы является описание, классификация, анализ путей изменений отдельных слов и групп слов, относящихся к исчезающим из языка типам склонений, но еще сохраняющих исходные формы в «Летописце Еллинском и Римском», уточнение представлений о механизмах формирования современной системы субстантивного склонения.

Методы и обзор литературы

«Летописец Еллинский и Римский» второй редакции был обнаружен А. Поповым и со времени описания в монографии «Обзор хронографов русской редакции» [Попов, 1866] не выходил из поля зрения исследователей. История его создания и бытования, состав и источники изучались величайшими филологами [Сперанский, 1889; Истрин, 1893, 1898, 1903, 1912а, б, 1920–1930, 1994; Шахматов, 1900; Вилинский, 1903; Истомин, 1904; Розанов, 1904]. Интерес к «Летописцу» сохранялся и во второй половине XX в. [Дихачёв, 1948; Клосс, 1972; Мещерский, 1978] и особенно усилился после ряда

исследований О. В. Творогова [1975, 2001 и др.] и публикации им текста памятника [Бобров, 2004; Мещерская, Пиотровская, 2004; Водолазкин, 2008].

Однако изучение языка памятника только начинается [Колесов, 2004; Донина, 2015 и др.]. При изучении субстантивного склонения мы опираемся на основополагающие принципы, выработанные в данной области лингвистики [Шульга, 2003; Колесов, 2005], однако специфика памятника диктует использование особых подходов к его исследованию. Крупнейший русский хронограф представляет читателю мировую историю, а потому он обширен (461 л. в Чудовском списке, неполном). Объем материала и широта тематики дают определенные преимущества при изучении морфологических явлений, особенно тех, которые обычно ограниченно представлены. Например, в «Летописце» 18 существительных с древней основой на *-es употреблены в формах всех падежей единственного, двойственного, множественного числа, и это уникально.

Однако обширность текста одновременно является фактором, который затрудняет исследование, а наблюдения, верные для одной его части, могут не подтвердиться в другой, что требует множественных перепроверок и сопоставлений с учетом источника вхождения словоформы в «Летописец» в рамках методов лингвистического источниковедения. Публикация текста [Летописец..., 1999] не предназначена для лингвистического исследования, поскольку основана на реконструкции, в ней несколько раз меняется рукопись-основа, разночтения подводятся выборочно, по преимуществу это лексические разночтения, поэтому методика выявления морфологических особенностей включает сверку по спискам рукописи. При описании исторических изменений на материале хронографа должна учитываться такая жанровая его особенность, как компилятивность, влекущая за собой стилистическую и онтологическую неоднородность, включение в изложение частей русских памятников и фрагментов переводов, сделанных в разных школах и в разное время. Анфиладный текст показывает всю возможную грамматическую вариативность для каждого явления, которая выступает как особый предмет исследования. Варьирующиеся формы всего древнерусского периода требуют корректного описания, связанного с установлением и учетом времени создания источника конкретной словоформы, включенной в анализируемый контекст «Летописца». Поиск источника морфологической формы среди редакций и списков кажется работой, которая не может завершиться, хотя существуют комментарии О. В. Творогова [Летописец..., 2001], постоянно вносятся уточнения в определение источников (С. А. Давыдова, А. Е. Жуков, И. В. Тамаркина, М. А. Шибав, Т. Вилкул и др.), а иногда опровергаются выводы О. В. Творогова относительно источника определенных фрагментов [Анисимова, 2021]. Статистические и иные обобщения в такой ситуации требуют особой осторожности. «Летописец Еллинский и Римский» второй редакции был авторитетным и популярным чтением, повлиявшим на позднейшую историческую литературу, сохранилось более десятка его списков, поэтому осмысление лингвистических наблюдений невозможно без изучения рукописного бытования памятника; к сожалению, вопрос о времени создания архетипа и составления второй редакции остается не до конца решенным, как и вопрос о месте

написания (предположительно — Новгород XV в.). Таким образом, изучение «Летописца Еллинского и Римского» как лингвистического источника позволяет ввести в научный оборот уникальные данные, но требует разработки и применения усложненных процедур анализа, учитывающих множество разновекторных влияний на его язык, объективно затрудняющих построение какой-либо непротиворечивой теории на основе этих фактов.

Результаты и обсуждение

Периферийные типы склонения (с древними консонантными основами и основами на *-й, *-й̆) объединены в древнерусском языке следующими чертами: ограниченное количество относимых к каждому из них слов, фрагментарная сохранность системы праславянских флексий, основа, заканчивающаяся формантом (-ес, -ят, -ен и др.) наряду с основой без этого форманта («наращения» [Марков, 1974; Доконова, Кондрашов, Копосов, 1984, с. 9], «суффикса» [Тот, 1976]), и, при взгляде из современности, их разрушение и переход слов из них в продуктивные типы склонения.

Историческая (праславянская) принадлежность лексемы к склонению с определенной основой не является диагностическим признаком для рассматриваемого периода. Так, слово *дѣло*, не входившее в консонантный словоизменительный класс этимологически, по своим морфологическим характеристикам сходно с 18 существительными, исконно относившимися к склонению на *-es: в ЕЛ-2 в местном падеже единственного числа, в именительном, винительном, дательном, творительном падежах множественного числа лексема *дѣло* фиксируется с окончаниями как парадигмы на *-ѣ, так и парадигмы консонантного типа, и в тех же формах (кроме именительного падежа) варьируются основы с -ес и без -ес (подробнее см. [Донина, 2007]). *Дѣло* вошло в памятник во всех падежных формах единственного (76 употреблений) и множественного числа (75 употреблений), его отнесение к словоизменительному типу, восходящему к консонантному склонению, является обоснованным. По тем же признакам не включаем в рассмотрение лексемы, предположительно относившиеся к консонантному словоизменительному классу, но не демонстрирующие в исследуемом памятнике соответствующих показателей (*лице*).

Анализируя существительные этих типов словоизменения, необходимо, как правило, учитывать сразу два признака: характер основы и характер флексии, а также комбинацию этих показателей в конкретной словоформе, поскольку в древнерусском языке флексия уже не детерминируется формой основы, перестает быть нерасторжимо связанной с основой определенного типа. Так, независимо от «старого» или «нового» окончания, для наращенного -ес характерно сохранение в единственном числе в 16% словоформ, во мн. — в 59,7%, чем усиливается противопоставление «подпарадигм» единственного и множественного числа. Проявляется зависимость от значения слова, например, *небо* как «форма» 'видимое небо' и *небо* как «содержание» — 'обитель Бога и небесных сил' — имеют различающуюся частотность употребления падежных форм.

Обращает на себя внимание значительное несоответствие количества слов в типе склонения на фоне других склонений и частотности их употребления в исследуемом тексте, показанное в таблице 1.

Таблица 1. Количественное распределение нарицательных существительных по типам склонения и их употребительность в «Летописце Еллинском и Римском» второй редакции

Table 1. Quantitative distribution of common nouns by declension and their use in *The Hellenic and Roman Chronicle*, 2nd edition

| Древняя основа | Количество слов в ЕЛ-2 | % | Число употреблений в ЕЛ-2 | % |
|----------------|------------------------|---------------|---------------------------|---------------|
| *-ā | 350 | 8,09 | 6 355 | 17,86 |
| *-jā | 300 | 6,94 | 2 951 | 8,29 |
| *-ō | 1 193 | 27,59 | 7 036 | 19,77 |
| *-jō | 1 501 | 34,71 | 3 381 | 9,50 |
| *-ī | 222 | 5,13 | 4 682 | 13,16 |
| *-ū | 15 | 0,35 | 1 587 | 4,46 |
| *-ū | 7 | 0,16 | 594 | 1,67 |
| *-es | 18 | 0,42 | 1 640 | 4,61 |
| *-n | 13 | 0,30 | 1 699 | 4,78 |
| *-r | 3 | 0,07 | 401 | 1,13 |
| *-ent | 15 | 0,35 | 330 | 0,93 |
| другое | 687 | 15,89 | 4 925 | 13,84 |
| Всего: | 4 322 | 100,00 | 35 577 | 100,00 |

Слова, восходящие к словоизменительному типу на *-es, составляют меньше половины процента в лексическом составе памятника, а по числу употреблений только в 2 раза меньше, чем слова, склоняющиеся по мягким разновидностям типов склонения на *-ō (а их в памятнике более полутора тысяч) или *-ā. Среди слов, генетически восходящих к типам склонения, изменение которых, приведшее к потере продуктивности, началось еще в праславянском языке [Шахматов, 1957, с. 108], имеются и редкие слова (*грано*, *ложесно*), и такие, которые могут быть отнесены по материалам памятника к наиболее частотным (*небо* — 181 раз, *тѣло* — 294, *слово/Слово* — 395, *сынѣ* — 872, *домѣ* — 247, *врѣмя* — 190). Повторяемость таких «слов-якорей» обусловлена лексическим значением и функциональной важностью, в разных грамматических формах закреплена в устойчивых формулах-синтагмах, употребительных и поныне, например, для наименования диалектической целостности сотворенных вселенной (*небо и земля*) и человека (*душа и тело*): *небо ново и земля нова* [Летописец..., 1999, с. 51], *не видѣти бо бѣше ни неба, ни земли от многы крѣви* [Летописец..., 1999, с. 114], *ни небеси, ни земли, нѣ толико есть мгла и мракѣ* [Летописец..., 1999, с. 70], *заклинаю вы створимъ небо и землю* [Летописец..., 1999, с. 257], *похваливъ Бога небу и земли* [Летописец..., 1999, с. 292], *творить чюдеса и знаменія на небеси и на земли* [Летописец..., 1999, с. 60], *душею и тѣлом спасенъ буду* [Летописец..., 1999, с. 281], *боите же ся паче могущаго душу и тѣло погубити въ дѣбре огненьи* [Летописец..., 1999, с. 29], *тѣломъ и душею и духомъ* [Летописец..., 1999, с. 40].

Привлечение к рассмотрению всех когда-либо относимых к склонению на *-ī слов всё равно не выводит их количество за пределы полутора десятков, при этом процент

их употребления ненамного меньше, чем у совокупности сотен слов продуктивных типов склонения. При соединении слов типов на *-*ǫ* и на *-*ь* некоторые окончания были переосмыслены как принадлежащие ведущему типу склонения (1 по академической традиции), в частности в позициях, в которых можно было за счет этого избавиться от внутрипарадигменной омонимии окончаний. Мощная энергия существования этих слов в морфологической системе не могла исчезнуть без следа. Повторяемость, если понимать ее как свидетельство значимости репрезентируемого концепта для языкового коллектива, дает шанс оставшимся в словоизменительном типе словам сохранять остатки своего склонения на многие столетия. Лексемы из непродуктивных типов склонения переходили в подходящие по роду и по начальной форме склонения неодновременно, постепенно, слово за словом. В нужный момент они «делились» своими особенностями с «принимающим» продуктивным словоизменительным типом: наличие двух основ подкрепляет тенденцию максимального противопоставления по категории числа, их «старое» окончание помогает снять падежную омонимию, вариативность основ и флексий используется для решения стилистических и семантических задач.

Сокращению количества лексем в традиционных типах склонения способствовали не только грамматические явления. Так, анализ тематической группы названий детской подтвердил, что разрушению типа склонения с древней основой на *-*et* способствовала как семантическая ограниченность, так и словообразовательная вариативность выражения значения 'незрелость' (менее 1% от всех употреблений, самая малочисленная группа среди всех словоизменительных типов).

Заключение

Компилятивный характер последнего, крупнейшего, итогового для древнерусской литературы хронографического памятника дает возможность увидеть воочию столкновение, взаимодействие, сосуществование в одном тексте, в одном языковом сознании древнерусского писца (и читателя) разновременных морфологических стихий. Особенно заметно это в периферийных частях системы, где разрушение типов склонения, начавшееся еще в праславянскую эпоху, не «мешает» самому длительному сохранению остатков старых форм. В интерпретации процесса исчезновения периферийных типов склонения следует учитывать, что процесс состоит не только в утрате одних явлений и возникновении других, но и в переосмыслении имеющегося, получении нового значения, выполнении актуальных для носителей языка в конкретный исторический момент задач [Доколова и др., 1984]. В данном случае все наличествующие «остатки» древних склонений используются для противопоставления числовых подпарадигм, новообразования (типа *-енок/-ята*, в памятнике не встречается) только усиливают это размежевание. В «Летописце Еллинском и Римском» отражается этап максимальной вариативности, парадигмы неустойчивы, еще не потеряли свою значимость формулы, используются все накопленные в ходе исторического развития морфологической системы варианты. В этом взаимодействии разнонаправленных явлений и происходит становление великорусского языка, в том числе его морфологической системы.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Анисимова Т. В. 2021. Индивидуальные источники Тихонравовского и Рогожского хронографов в Еллинском летописце 2-й редакции // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. 3: Филология. № 67. С. 61–82.
- Бобров А. Г. 2004. К вопросу о времени и месте создания Летописца Еллинского и Римского второй редакции // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 55. СПб. С. 82–90.
- Виалинскій С. Г. 1903. Сказаніе о Софіи Цареградской въ Еллинскомъ лѣтописцѣ и въ хронографѣ // Известия Отделения русского языка и словесности. Тома VIII-го книжка 3-я. СПб. С. 1–43.
- Водолазкин Е. Г. 2008. Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палеинового повествования XI–XV вв.). СПб.: Пушкинский дом. 488 с.
- Доколова О. М., Кондрашов Н. А., Копосов Л. Ф. 1984. Историческая грамматика русского языка. Историческая морфология: учебное пособие. М.: МОПИ. 79 с.
- Донина Л. Н. 2007. Синхронизация разновременных морфологических вариантов в языке «Летописца Еллинского и Римского» (XV век) // Русская культура нового столетия: проблемы изучения, сохранения и использования историко-культурного наследия. Вологда: Книжное наследие. С. 698–705.
- Донина Л. Н. 2015. «Парциальные основы» имен существительных в «Летописце Еллинском и Римском» // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Сер. 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. Вып. 3. С. 60–69.
- Истомин К. К. 1904. Некоторые данные о протографе Еллинского летописца // Журнал Министерства народного просвещения. № 7. С. 3–16.
- Истрин В. М. 1893. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М. 739 с.
- Истрин В. М. 1898. Хронографы в русской литературе. Вступит. лекция в Имп. Новороссийском ун-те 16 сентября 1897 г. СПб.: Тип. Имп. АН. 22 с.
- Истрин В. М. 1903. Один только перевод Псевдокаллисфена, а древнеболгарская энциклопедия X века — мнимая // Византийский временник. Том 10. Вып. 1–2. СПб. С. 1–31.
- Истрин В. М. 1912а. К вопросу о взаимоотношениях Еллинских летописцев и Архивного (Иудейского) хронографа // Известия Отделения русского языка и словесности. СПб.: Тип. Имп. АН. Том 16. Кн. 4. С. 125–142.
- Истрин В. М. 1913 (1912б). Особый видъ Еллинскаго Лѣтописца изъ собранія Тихонравова // Известия Отделения русского языка и словесности. Тома XVII кн. 3. СПб.: Тип. Имп. АН. С. 1–30.
- Истрин В. М. 1920–1930. Книги временныя и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг.–Л. Том 1–3.
- Истрин В. М. 1994. Хроника Иоанна Малаалы в славянском переводе: [Репринтное изд.]. М. 480 с.
- Клосс Б. М. 1972. К вопросу о происхождении Еллинского летописца второго вида // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 27. Л. С. 370–379.
- Колесов В. В. 2004. Заметки о языке Летописца Еллинского и Римского второй редакции (К вопросу о месте и времени составления) // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 55. СПб.: Дм. Буланин. С. 91–97.

- Колесов В. В. 2005. История русского языка. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ; М.: Академия. 672 с.
- Летописец Еллинский и Римский. 1999. Том 1. Текст / осн. список подгот. О. В. Твороговым и С. А. Давыдовой. СПб.: Дм. Буланин. 513 с.
- Летописец Еллинский и Римский. 2001. Том 2. Комментарий и исследование О. В. Творогова. СПб.: Дм. Буланин. 271 с.
- Лихачев Д. С. 1948. Еллинский летописец второго вида и правительственные круги Москвы конца XV в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Том VI. М.–Л.: Изд-во АН СССР. С. 100–110.
- Марков В. М. 1974. Историческая грамматика русского языка. Именное склонение. М.: Высшая школа. 143 с.
- Мещерская Е. Н., Пиотровская Е. К. 2004. К вопросу о времени создания архетипа текста Летописца Еллинского и Римского // Византия и Запад: тез. докл. XVII Всерос. науч. сессии византистов. М. С. 126–128.
- Мещерский Н. А. 1978. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX–XV веков. Л.: Изд-во ЛГУ. 112 с.
- Попов А. Н. 1866. Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. М.: Тип. Лазаревского инст. 287 с.
- Розанов С. П. 1904. Заметки по вопросу о русских хронографах // Журнал Министерства народного просвещения. 1904. Январь. СПб.: Сенатская тип. С. 92–137.
- (Сперанский М.) 1889. Хронографы Московского Чудова монастыря // Чтения в Обществе истории и древностей российских. Кн. 3. М.: Университетская тип. Раздел 1. С. 1–72.
- Творогов О. В. 1975. Древнерусские хронографы. Л.: Наука. 320 с.
- Творогов О. В. 2001. Летописец Еллинский и Римский: текстологические проблемы // Труды Отдела древнерусской литературы. Том 52. СПб.: Дм. Буланин. С. 47–78.
- Тот И. Х. 1976. Консонантные основы склонения существительных в древнерусских рукописях XI–XII вв. // История русского языка. Л. Вып. 1. Древнерусский период. С. 55–65.
- Шахматов А. А. 1900. Древнеболгарская энциклопедия X века // Византийский временник. Том VII. Вып. 1–2. СПб. С. 1–36.
- Шахматов А. А. 2023. Историческая морфология русского языка. М.: Юрайт. 395 с. <https://urait.ru/bcode/514015> (дата обращения: 10.07.2023).
- Шульга М. В. 2003. Развитие морфологической системы имени в русском языке. М.: МГУЛ. 302 с.

References

- Anisimova, T. V. (2021). Individual Sources of Tikhonravov's and Rogozhsky Chronographs in the Hellenic Chronicle of the 2nd recension. *Bulletin of the Orthodox Svyato-Tikhonov Humanitarian University. 3: Philology*, (67), 61–82. [In Russian]
- Bobrov, A. G. (2004). To the question about the time and place of creation of the Chronicler of Hellenic and Roman second recension. In *Proceedings of the Department of Old Russian Literature* (Vol. 55, pp. 82–90). [In Russian]
- Vilinskiy, S. G. (1903). Narrative of Sophia of Tsaregrad in the Hellenic Chronicle and in the Chronograph. *Proceedings of the Department of Russian Language and Literature of the Academy of Sciences* (Vol. 8, Book 3, pp. 1–43). [In Russian]

- Vodolazkin, E. G. (2008). *World History in the Literature of Ancient Russia (On the Material of Chronographic and Paley Narrative of the 11–15th c.)*. Pushkin House. [In Russian]
- Dokolova, O. M., Kandrashov, N. A., & Koposov, L. F. (1984). *Historical Grammar of the Russian language. Historical Morphology*. MOPI. [In Russian]
- Donina, L. N. (2007). Synchronisation of multi-temporal morphological variants in the language of Hellenic and Roman Chronicle (15th c.). In *Russian Culture of the New Century: Problems of Study, Preservation and Utilisation of Historical and Cultural Heritage* (pp. 698–705). Book Heritage. [In Russian]
- Donina, L. N. (2015). ‘The partial stems’ of nouns in Hellenic and Roman Chronicle. *Bulletin of SPbSU, Ser. 9, Philology. Oriental Studies. Journalism*, 3, 60–69. [In Russian]
- Istomin, K. K. (1904). Some data on the protograph of the Hellenic Chronicler. *Journal of the Ministry of Public Education*, 7, 3–16. [In Russian]
- Istrin, V. M. (1893). *Alexandria of Russian Chronographs: Research and Text*. [In Russian]
- Istrin, V. M. (1898). *Chronographs in Russian literature. Introductory lecture at the Imperial Novorossiysk Univ. on September 16, 1897*. Tip. Imp. of the Academy of Sciences. [In Russian]
- Istrin, V. M. (1903). One only translation of Pseudokallisphenes, and the ancient Bulgarian encyclopaedia of the 10th c. is imaginary. *Byzantine Temporary*, 10(1–2), 1–31. [In Russian]
- Istrin, V. M. (1912a). To the question about the relationship between the Hellenic chroniclers and the Archival (Judaic) Chronograph. In *IORYAS* (Vol. 16, book 4, pp. 125–142). Tip. Imp. of the Academy of Sciences. [In Russian]
- Istrin, V. M. (1912b/1913). A Special View of the Hellenic Chronicle from the collection of Tikhonravov. *IORYAS* (Vol. 17, book 3, pp. 1–30). Tip. Imp. of the Academy of Sciences. [In Russian]
- Istrin, V. M. (1920–1930). *Books of Time and Image of George Mnikh: The Chronicle of George Amartol in Ancient Slavic-Russian Translation. Text, Research and Dictionary. Vols. 1–3*. [In Russian]
- Istrin, V. M. (1994). *The Chronicle of John Malala in Slavonic Translation* (reprint). [In Russian]
- Kloss, B. M. (1972). On the Origin of the Hellenic Chronicler of the Second Kind. In *Proceedings of the Department of Old Russian Literature* (Vol. 27, pp. 370–379). [In Russian]
- Kolesov, V. V. (2004). Notes on the Language of the Chronicler of the Hellenic and Roman Second Edition (to the Question of the Place and Time of Composition). In *Proceedings of the Department of Old Russian Literature* (Vol. 55, pp. 91–97). Dm. Bulanin. [In Russian]
- Kolesov, V. V. (2005). *History of Russian Language*. Philology SPSU; Academy. [In Russian]
- Tvorogov, O. V., & Davydova, S. A. (Eds.). (1999). *The Hellenic and Roman Chronicle. Vol. 1. Text*. Dm. Bulanin Publ. [In Russian]
- Tvorogov, O. V. (Ed.). (2001). *The Hellenic and Roman Chronicle. Vol. 2*. Dm. Bulanin Publ. [In Russian]
- Likhachev, D. S. (1948). The Hellenic chronicle of the second kind and government circles of Moscow at the end of the 15th c. In *Proceedings of the Department of Old Russian Literature* (Vol. 6, pp. 100–110). Izd. of the Academy of Sciences of the USSR. [In Russian]
- Markov, V. M. (1974). *Historical Grammar of the Russian Language. Noun Declension*. HSE. [In Russian]
- Meshcherskaya, E. N., & Piotrovskaya, E. K. (2004). On the question of the time of creation of the archetype of the text of *The Hellenic and Roman Chronicle*. In *Byzantium and the West. Proceedings of the 17th All-Russian Scientific Session of Byzantinists* (pp. 126–128). [In Russian]

- Meshchersky, N. A. (1978). *Sources and Composition of the Ancient Slavic-Russian Translated Writing of the 9–15th c.* LSU. [In Russian]
- Popov, A. N. (1866). *Review of Chronographs of the Russian Edition. Vol. 1.* Tip. Lazarevsky inst. [In Russian]
- Rozanov, S. П. (1904, Jan.). Notes on the question of Russian chronographs. *Journal of the Ministry of Public Education*, 92–137. [In Russian]
- (Speransky, M.) (1889). Chronographs of the Moscow Chudov Monastery. In *Readings at the Imperial Society of Russian History and Antiquities* (Vol. 3, Section 1, pp. 1–72). Universitetskaya tip. [In Russian]
- Tvorogov, O. B. (1975). *Ancient Russian Chronographs.* Nauka. [In Russian]
- Tvorogov, O. V. (2001). *The Hellenic and Roman Chronicle: textological problems.* In *Proceedings of the Department of Old Russian Literature* (Vol. 52, pp. 47–78). Dm. Bulanin. [In Russian]
- Toh, I. Kh. (1976). Consonant bases of noun declension in Old Russian manuscripts of the 11–12th c. In *History of the Russian Language. Vol. 1. The Old Russian period* (pp. 55–65). [In Russian]
- Shakhmatov, A. A. (1900). Ancient Bulgarian Encyclopaedia of the 10th c. *Byzantine Temporary*, 7(1–2), 1–36. [In Russian]
- Shakhmatov, A. A. (2023). *Historical Morphology of the Russian Language.* Yurait Publishers. Retrieved July 10, 2023, from <https://urait.ru/bcode/514015> [In Russian]
- Shulga, M. V. (2003). *Development of Morphological System of Names in the Russian Language.* MGUL. [In Russian]

Информация об авторе

Людмила Николаевна Донина, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия; доцент кафедры русского языка и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия
st005397@spbu.ru, ldonina@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0003-2789-9346>,
https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=814680

Information about the author

Lyudmila N. Donina, Cand. Sci. (Philol.), Senior Research Associate, Institute for Linguistic Studies (ILI), Russian Academy of Sciences; Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language and Its Teaching Methods, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia
st005397@spbu.ru, ldonina@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0003-2789-9346>,
https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=814680